Lapurdum

Euskal ikerketen aldizkaria | Revue d'études basques |
Revista de estudios vascos | Basque studies review

4 | 1999
Numéro IV

Les limites de Sainte-Engrâce avant l'usurpation béarnaise (Archives Nationales Hl/1368 n° 58)

Txomin Peillen

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/lapurdum/1552>

DOI : 10.4000/lapurdum.1552

ISSN : 1965-0655

Éditeur

IKER

Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 1999

Pagination : 191-198

ISBN : 2-84127-156-0

ISSN : 1273-3830

Référence électronique

Txomin Peillen, « Les limites de Sainte-Engrâce avant l'usurpation béarnaise
(Archives Nationales Hl/1368 n° 58) », *Lapurdum* [En ligne], 4 | 1999, mis en ligne le 01 avril 2010,
consulté le 01 février 2020. URL : <http://journals.openedition.org/lapurdum/1552> ; DOI : 10.4000/
lapurdum.1552

Peillen T. | IKER

LES LIMITES DE SAINTE-ENGRÂCE AVANT L'USURPATION BÉARNAISE

(Archives Nationales H1/1368 n° 58)

Nous devons la partie linguistique de ce document signé Jeanne Philippe de Bela à l'historien souletin Arnaud d'Andurain, que nous remercions et qui, nous l'espérons, rejoindra la petite équipe d'historiens basques en cours de formation. Nous n'en étudierons que les aspects linguistiques. Il serait souhaitable que des historiens reprennent l'étude des démarches que le chevalier Jeanne Philippe de Bela lieutenant-colonel Brigadier du Royal Cantabre entreprit pour que Sainte-Engrâce récupérât les terres données par Jeanne d'Albret aux Béarnais pour les remercier d'avoir incendié la collégiale de Sainte-Engrâce.

Quant au document, nous en avons respecté l'orthographe variable, propre au XVIII^e siècle, sans multiplier les (sic) et en mettant en italique ce qui dans le texte est souligné.

Les requérans pour remplir leur engagement de fournir par un mémoire particulier les étimologies de tous les objets contenus dans l'immense usurpation des adversaires, requièrent leur permettre de faire icy quelques observations préliminaires sur la langue basque pour servir à l'intelligence de l'explication de la domination dont il s'agit. Ils observent pour ce effet que la lettre *A* qui termine dans cette langue tant les substantifs que les adjectifs leur tient lieu des articles *le* et *la* avec la différence que ceux cy précèdent la chose dans la langue françoise et que l'autre la termine dans la langue basque (Suite au verso)

58 Cinquante huit pages 30° page

Il y a encore a remarquer que dans cette langue l'adjectif précède constamment le substantif quand celui cy se trouve au génitif, comme on le voit au mot de *Lepoa* qui signifie col et qui suit la chose dont il depend, d'après cette observation rien ne paroitra violent dans les etimologiées (sic), mais au contraire toutes également naturelles et demonstrantes que les choses dont il s'agit ne pouvoient point estre nommées différemment par les Basques.

Etimologiées (sic) des noms des divers quartiers de Sarralsuna ou Barlanés selon l'enquete de 1601 derrivées du Basque.

Sarralsuna Le Barlanes, de deux mots *sarra* vielle et *latsuna*, chaux¹

Urrutchola signifie litteralement une cabane de noestier(sic) ou de coudrier.²

Billota de *Billota* qui signifie quille.³

Cuhully, canne, jonc roseau.⁴

Espelmothoa, *Espel* bouy, *mothoa* touffe.⁵

Ourdanburu d'ourde, cochon et *buru* tête.⁶

Sarratze du saule nom commun dans le païs.⁷

Basques dans les quartiers et pour les maisons(ne varietur Mourca)

59 cinquante neuf pages 31° page

Harlary de *harri larri*, moilon ou pierre propre pour murailles.⁸

Ayhultzé de *ayoltzé*, hoyeau, instrument.⁹

Paradisolatzé. local du Paradis provenant d'une maison de Barcux¹⁰ qui porte ce nom.

Issarbe élision de *Issarbagué* qui signifie sans étoiles.¹¹

Secula ardou de deux mots *secula* jamais, et *ardou* du vin.¹²

Isseynburu de deux mots *Issey* sapin et *buru* tête.¹³

Necolary adjectif du substantif *Necola*, maisons de ce nom a Ausuruc, a Pagolle et a Garindin.¹⁴

Uharsamonela de *Uharce* ravine et de *monela* sans origine.¹⁵

Bagola adjectif du substantif *Bago* hêtre.¹⁶

Ayhousté corrompu de *Ayhoussé* montagne de Musculdy.¹⁷

Magnu ordoky *Magnu* Bain et *ordoky* plaine.¹⁸

Légorra, *gorra* sourd et le article sans origine.¹⁹

Bustanguna adjectif de *bustan* queue et *guna* pour dire qui a une queue.²⁰ (ne varietur Mourca)

60 soixante pages

32° page

Sarba corrompu de *sarpa* « guenille ». ²¹

Hourisuria ou *hourichouria* versant des eaux d'une montagne. ²²

Astagnia de *Astagna* anesse et *guiaga* demeure. ²³

Artariche de *arteariché*, baliveau, jeune chene. ²⁴

Jos ruisseau, de *Jos*, coudre. ²⁵

Etimologies des noms des confrontations de l'affievement des Bearnois de l'année 1589

Lapiste 4^e confrontation En basque *Lapits* qui signifie marne défigurée par la transposition de l'S et la terminaison bearnoise *E*. Il y a pareil nom de montagne sur la frontière d'Espagne dans le territoire de Ste Engrace (tirant a la meme etymologie). ²⁶

Col d'Escaronne 5.me confrontation bearnoise par la terminaison *e*, de deux mots basques *es*, particule *in* ou *im* de la langue françoise, et *carroûa* glace. ²⁷

Col d'Edre 6. me confrontation *Eder* beau, ou belle défiguré par la transposition de l'*r*. ²⁸

(Ne varietur Mourca)

61 soixante une page 53° page

Urrutigoyty ignoré par les contractans est purement basque d'*Urruty* lieu isolé et *goity* de la hauteur. ²⁹

Col de Leysaga nom commun chez les Basques, ignoré par les bearnois. ³⁰

Col de Maillordoky 7. eme confrontation des Bearnois derrivé de deux mots basques *mail* pied de montagne et *ordoky* plaine. ³¹

Bordaburu ignoré par les Bearnois derrivé du basque *borda* metairie et *buru* tête. ³²

Col de Lacurde nom bearnois par la terminaison et leur 8^e confrontation a la même origine que *Lacorra* montagne a l'opposite de celle cy comprise dans l'affievement de Ste Engrace comme Lacurde.

Le temple de Ste Engrace qui est la 9 ieme confrontation de l'affievement des bearnois calvinistes en 1589 luy donnent ce titre quoy qu'on n'y ait jamais cessé de célébrer la messe pour les Basques qui furent constamment catholiques.³³

La Cingle de Leche qui est la 10^e confrontation des Bearnois s'appelle³⁴ (Ne varietur Mourca)

62 soixante deux pages 54° page

Leice qui porte ce nom par les précipices dont il est environné du mot *Leicé* qui a la lettre signifie précipice et que les Bearnois appellent Leche.

La Come d'Ansu qui est la 11 me des confrontations du contract bearnois est un mot basque qui signifie a la lettre toute sorte de bete sterile, et qui sans doute a pris son nom pour avoir été destiné au pacage des betes de cette espece.³⁵

La Pierre de St Martin est comme il a été dit la dernière confrontation de cet acte frauduleux ou les Bearnois ne sauroient aller de la dite Come d'Ansu, sans passer par le territoire d'Espagne.

Etymologies des noms de tous les objets que le contract des Bearnois a ignoré et qui occupent tout le terrain qui s'étend depuis le col de Lacurde jusqu'à l'église de Ste Engrace.

Murruchouri lepoa. C'est a dire le col des murs blancs, parce que les rochers y sont de cette couleur³⁶ (Ne varietur Mourca)

63 soixante trois pages

55° page

Hargoity gaña de deux mots basques *har* prendre *goity* par dessus.³⁷

Caparrecco lepoa. Le col des ronces et des épines, génitif de *capar* qui signifie l'un et l'autre.³⁸

Caparreco serragaña c'est a dire le sommet de l'objet cy dessus.³⁹

Murculla lepoa, signifie a la lettre Le col de la quenouille.⁴⁰

Murcullaco serragaña c'est a dire le sommet de l'objet cy dessus.⁴¹

Benhosabal signifie *Benho* le large.⁴²

Benho qui suit, est la continuation de la même montagne. ce mot signifie plus ou d'avantage.⁴³

Sacuchipico lepoa signifie litteralement, le Col du petit sac.⁴⁴

Azcabaloco lepoa le Col d'Azcabolo qui n'a aucune origine.⁴⁵

Azcabaloco gaña c'est a dire la sommité de l'objet precedent.⁴⁶ (ne varietur Mourca)

64 soixante quatre pages

56° page

Garrateco larrepunta, signifie a la lettre la flamme qui est a la cime, de mot de *garra* est très commun dans les noms propres chez les Basques.⁴⁷

Garrateco lepoa Le Col de la flamme, a été changé par les Bearnois en celui de Suscouisse depuis leur usurpation.⁴⁸

Icyeheguia signifie litteralement La croupe des sapins.⁴⁹

Solanibarra de deux mots basques *Solan* qui signifie un fond et *Ibarra* la jonction de deux pentes formant un valon ; il y a la une borne en pierre fixe marquée d'une croix.⁵⁰

Sodeytu Composé de deux mots basques *So* aspect et *odeytu* nuageux parce que la cime de cette montagne est souvent couverte de nuages, les Bearnois l'ont nommée Soudet qui ne signifie rien en leur langue.⁵¹

Otxordoky composé de deux mots *otxo* loup et *ordoky* plaine que(ne varietur Mourca) 65 soixante cinq pages 37° page les Bearnois par corruption appellent ossordoky.⁵²

Ce seroit abuser de la patience de Mrs les Commissaires que de leur presenter une plus longue liste des noms des objets usurpés par les habitants de Lanne sur le païs de Soule, usurpation contre laquelle ces etimologies ne crient déjà que trop, mais qui a l'apuy des titres produits et des dires et raisons alléguées par les requerants leur font esperer les conclusions qu'ils demandent dans l'instruction.

Signé D'arthez sindic gen. al du païs de Soule
Elguebarne sindic de Ste Engrace

On laisseroit peut être quelque chose a dire aux ad. res Si après avoir prouvé que tous les versants des eaux qui divisent la frontiere de la Soule et du Bearn ont des noms propres pris dans les langues des deux peuples on ne prévoit point encore que la Ligne de Division même qui les separe porte (ne varietur Mourca)

66 soixante six pages. 58° page, dans toute la contree les empreintes de la primauté de la langue basque.

1. Col de Suscoussse *Garrateco lepoa* c'est a dire le col de la flamme a ete dit ailleurs.⁵³

2. Col de *Boursabal*, nom basque employé dans la procédure de l'année 1623 appelle *Santa Graciaco lepoa* et par les Bearnais Col de Benhou.⁵⁴

3. Col de las Taillades nom moderne donné par les Bearnois au verçant meridional, mais dont le septentrional est provient de *Daillatzia* qui signifie fauchage.⁵⁵

4. Cap de Legorre a été expliqué dans les noms du Barlanez.⁵⁶

5. Col de Garbas bearnise par la terminaison *-as* vient de *garbi*, sain, éclairé, le verçant est appelé *arrainzé* par les Basques c'est a dire peche.⁵⁷

6. Cap de gat. derrivé du basque *gathu* qui signifie un chat, Cap terme bearnois qui signifie sommité.⁵⁸

7. Col de Sudor derrivé de deux mots basques *su* feu et *idor* clair, même etymologie que le nom de la Soule *Suberoa* qui signifie feu ardent.⁵⁹

8. Col de Soube corrompû par les Bearnois du *Suhobe* qui signifie feu ardent.⁶⁰

9. Come de Haget, mot sans origine mais nom derrivé du Basque par une maison a Mauleon appellée ainsy et comme mot bearnois qui signifie gorge.⁶¹

10. Cap de Behi Corrompu du *Behia* qui en Basque signifie vache, nom propre pareil a Ste Engrace dans celui de *Behiagoity* ⁶². (Ne varietur Mourca)

67 soixante sept et dre page.

59° page

11. Penne Blanche en bearnois est *Harrichouria* en Basque.⁶³

12. Col de Termen, mot qui a beaucoup de raport avec celui de *termañu* qui signifie limite et qui ne signifie rien en bearnois.⁶⁴

13. Col de Tart, mot sans origine, a moins qu'il ne procede d'*artoa* qui signifie Bled d'Inde et qui a été corrompu par l'ajoutement du *T*.⁶⁵

14. Col de Maubes Corrompu du mot basque *malba*, meauve herbe.⁶⁶

15. Bordar de St Martin d'Aramitz est la limite de la frontiere de la Soule et du Bearn dans le decimaire d'Arette et d'Aramitz.⁶⁷

16. Caberrasere pris du basque *Capar serra* c'est a dire coteau des ronces.⁶⁸

17. Le champ de Hardic nom propre d'une maison qui est limitrophe d'Aramitz et de Lanne.⁶⁹

18. Letos de Sarrelatte est l'extrémité de *Sarralzuna* dit le Barlanez, dans lequel le dit Sarrelatte est compris, nom qui a son origine pareille a celui de *Sarralsuna*.⁷⁰

19. Le ruisseau de Contumer(?) a été bearnisé qui se jette au pont de Choco vers la Soule de deux mots basques *contu* et *eder* c'est à dire beau chant.⁷¹

20. Moulin a oni(?), appelé de Paradis de Barcus et maintenant de Peillen.⁷²

Sy les adversaires n'aprouvent point cet etymologie ils n'ignorent point sans doute que le moyen de les detruire est celui de donner de meilleures prises dans leur langue

(ne varietur Mourca) signé Jeanne Philippe de Bela

La presente contenant soixante sept pages compris la presente a été cotté par pre et d.ne par moy soussigné procureur au Parlement de Navarre et syndic de la commune de Lanne et le ne varietur apposé et souscrit au pied de chaque page.⁷³

signé Mourca

Txomin PEILLEN

Associé à l'UMR 5478 ; UPPA

Notes

1. Sarralsuna : la base est Sarraltzun, *Sarraltz* + *üne*.
2. Urruchola : Urrüttxola, cayolar(des) noisetiers.
3. Billota : diminutif de *birota* ou de *birla*.
4. Cuhully : actuellement *pühüllüi*.
5. Espel mothoa : La touffe de buis.
6. Ourdanburu : *urda* en toponymie est rarement le « porc ».
7. Sarratze : *sarats* « saule » ? « rr » fait problème.
8. Harrilarri : joli nom remplacé par *parpî* puis par un *moelu* moderne guère euphonique.
9. Aiholtze : l'hoyeau se dit *aihotz*, la terminaison *tze* se trouve dans les toponymes et le lexique botanique.
10. Barcuix : Barcus (effacé en dessous l'erreur, Tardetz).
11. Issarbage : *bage*, actuel *gabe*. *Izarbe* serait « sous le sommet ».
12. Secula ardou : lit. Jamais (de) vin (étymologie populaire ?).
13. Iseinburu : Izeinbürü : tête de sapins.
14. Necolary : *Nekolarre* : lande du cayolar de Neko/Eneko.
15. Uharsamonela : ühaitze « torrent » actuellement.
16. Bagola : actuel *Bagola* (I.G.N. *Bagoule*).
17. Ayhousté : de *aihotz* « en forme de serpe » ?
18. Magnuordoky : Mañüordoki, Plaine (du) bain ou plaine humide.
19. Legorra : actuel Legorre, lit. endroit sec.
20. Bustanguna : *Büstangüne*, ou *Büstingüne* signifie lieu argileux.
21. Sarba : étymologie impropre « guenille ».
22. Hourichouria : *Hurixuria* lit. l'écoulement (d') eau.
23. Astagniaga : lit. astaña « anesse » -gia « endroit » « anesserie ».
24. Arteariche : actuel *arteharitxe* « chêne moyen » ?
25. Jos : du verbe coudre, c'est une étymologie cousue de gros fil, il faudrait voir le béarnais.
26. Lapits : Lapitz, « schiste » nom rétabli de nos jours (I.G.N.).
- 27-28. Confrontation signifie « limite » Pour Edre et Escaronne les étymologie sont fantaisistes. Noms béarnais ?
29. Urruty goity : *Urrütigotti*, étymologie juste.
30. Leyssaga : *Leizeaga*, en basque lieu de précipices.
31. Mailordoky : *Mailordoki*.
32. Bordaburu : *Bordabürü* « extrémité (de) la grange ».
33. Bien que cadastrée à Sainte-Engrâce l'église du lieu serait pour moitié à Lanne.
34. Effectivement nous connaissons ces nombreux avens et précipices qui font qu'en temps de neige nous ne passons pas par là pour aller à la Pierre Saint Martin. L'étymologie populaire béarnaise *leche* signifie « escalope ».

35. Ansu : en basque actuel *antzü* signifie bête stérile provisoirement. Effectivement on mettait notamment les brebis en haute montagne, dans des pacages différents *antzü bazka*, *antzü ordoki* sous la garde d'un *antzüzaïn* mais ici Antso = Sancho ?

36. Murruchoury lepoa : *Mürüxuri lepoa* lit. le col (de) muraille blanche.

37. Le mot *gaña* avec tilde dans l'original n'est pas traduit c'est le mont.

38. Caparreco lepoa : *Kaparreko lepoa* lit ; le col de la ronce.

39. Caparreco serragaña : *Kaparreko zerragaña* lit. le haut de la sierra des ronces.

40. Murculla lepoa : *Mürkülla lepoa*, lit. le col(de la) quenouille.

41. Murcullaco serragaña : *Mürküllako zerragaña* lit. le mont (de la) quenouille.

42. Benho sabal : *Benhozabal* benho ne signifie pas « large ».

43. Benho : étymologie douteuse *beno* est un adverbe : « plus que ».

44. Sacuchipico lepoa : *Zakütxipiko lepoa* lit. le col du petit sac.

45. Azcabaloco lepoa : *Azkabaloko lepoa* lit ; le col (de) Azkabalo.

46. Azcabaloco gaña : *Azkabaloko gaña* : le mot Azkabalo.

47. Garrateco larrepunta : *Garateko larrepünta* lit. bout de lande de Garate.

48. Garrateco lepoa : *Garateko lepoa* actuel, La confusion entre garra « flamme » et gara « hauteur » permet ce jeu de mot poétique, mais *Garate* un peu partout au Pays Basque est le col en hauteur (cf *Etxegarate* entre le Guipuzcoa et la Navarre).

49. Iceyheguia : *Izeihigia* : « colline (des) sapins ».

50. Solanibarra : *Xolanibarra*, vallée en contrebas de l'église romane.

51. Sodeytu : actuellement *Zurdoite*.

52. Otxordoky : *Otsordoki* lit. plaine(des) loups.

53. Garrateco lepoa : une confusion d'écriture entre *garra* et *gara* permet cette orthographe poétique infirmée par l'actuel *Garateko lepoa* (cf *Etxegarate* col entre Guipuzcoa et Navarre) mais il s'agit de hauteur gara- et non de flamme garra-.

54. Le nom Boursabal nom antérieur au passage à *ü* de *bürü*.

55. Taillades : basque actuel *Lephaila* « Le petit col ».

56. Barlanes : est aussi écrit Barlanes, et en basque actuel *Barnales*.

57. Arrainze : l'étymologie suppose qu'on aille à la pêche sur ce versant ? Plutôt dérivé de *arra* « pente rocheuse ».

58. Cap de gat : le basque *gathü* et le béarnais *gat* proviennent du bas-latin *cattus*. *Cap de gat* est purement béarnais lit. tête de chat.

59. idor : idor ne signifie pas « clair » mais « sec ».

60. Soube : une montagne d'Altçay est *Sobe*.

61. Haget : nom béarnais du Pays Basque, n'est pas basque.

62. Behiagoiti : maison du quartier Senta lit. « vache-d'en haut ».

63. Penne Blanque : du béarnais lit. Roche blanche.

64. Col de Termen : terme non basque.

65. Col de Tart : en basque actuel *Thartako lephoa* « Col du fourré ».

66. Maubes est la gasconisation du latin malva, basquisé en malba.

67. Bordar de Saint Martin : bordar c'est l'ensemble borde et près

68. Caberrasere : *Kaparzerra* existe.

69. Hardic : nom étrange, béarnais Hardit ou, basque Hardoi.

70. Sarrelatte : Sarralzate, défilé de Sarraltz ?

71. Le texte ne remarque pas le toponyme *Choco*, parfaitement basque et *contu* n'est pas le « chant » mais un autre latinisme pour « récit », ce qui dans un toponyme paraît étrange, il s'agit sans doute d'un nom béarnais, mais le mot se lit difficilement.

72. Moulin dans notre famille depuis 1702.

73. Passage écrit en bas de page d'une autre main, celle de Mourca en plus petit caractère et d'une écriture légèrement tremblée : celle de Jean-Philippe de Bela ?

Labur bilduz. XVIII. mendeko Urdaitx Santa Graziko leku izenen zerrenda hau erabilia izan zen bearnesek gerra botinez hartu lurren jabetasunaren bireskuratzeko. Euskara zaharkitu baten lekuko dira, baina, batzutan, Belak ematen dituen etimologiak onartezinak dira.